

832.

U m o w a

Polsko - Francuska, dotycząca ustroju przemysłu naftowego, podpisana w Paryżu dnia 6 lutego 1922 roku

(zatwierdzona ustawą z dnia 12 maja 1922 r. — Dz. U. R. P. № 71, poz. 633)

Przekład.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ

J Ó Z E F P I Ł S U D S K I

NACZELNIK PAŃSTWA POLSKIEGO

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE

J O S E P H P I Ł S U D S K I

SCHEF de l'ÉTAT POLONAIS

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia 6 lutego 1922 r. w Paryżu podpisana została między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rzą-

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront fait savoir ce qui suit:

Un Accord sur le régime des industries de naphte ayant été signé à Paris le 6 Février 1922 entre

dem Republiki Francuskiej Umowa, dotycząca ustroju przemysłu naftowego, która słowo w słowo brzmi jak następuje:

Umowa Polsko-Francuska, dotycząca ustroju przemysłu naftowego.

Rządy Polski i Francuski,
Pragnąc zgodnie z ogólną ich polityką, rozwinąć współdziałanie obu krajów w dziedzinie naftowej,

Biorąc pod uwagę, że pod tym względem, we wspólnym ich interesie leży zabezpieczenie wzrostu produkcji ropy, rafinowania i zbytu nafty polskiej przez ściśle współdziałanie z przedsiębiorstwami i kapitałami francuskimi,

I uznając, że niezbędnym jest w tym celu określić warunki, w których te kapitały i przedsiębiorstwa będą mogły działać w Polsce,

Przyjęły następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Będą korzystały z postanowień niniejszej umowy towarzystwa i przedsiębiorstwa, które w tym celu uznane będą przez Rządu Polski i Francuski za tych Rządów zgodą obopólną.

Do Rządu Francuskiego będzie należało przedstawić Rządowi Polskiemu listę towarzystw i przedsiębiorstw francuskich, które uważa, że winny być uznane w tym charakterze. Do listy tej mogą być wprowadzone następnie zmiany jedynie po wymianie opinii i za zgodą wspólną obu Rządów.

Artykuł 2.

Towarzystwa i przedsiębiorstwa, korzystające z umowy niniejszej będą mogły uprawiać wolny wywóz ropy i jej przetworów. Rząd Polski zastrzega sobie wszakże prawo corocznego określania ilości ropy i jej przetworów, które będą przeznaczone dla konsumpcji wewnętrznej. W tym wypadku, wynikające stąd ograniczenia wywozowe będą stosowane sprawiedliwie w ten sposób, by ciążyły jednakowo na rafinerach i producentach. Jeżeli okoliczności zmuszą Państwo Polskie do zastosowania cen maksymalnych na te w ten sposób zarezerwowane ilości, to ceny ropy i jej przetworów będą musiały być oznaczone sprawiedliwie i biorąc pod uwagę konieczność zabezpieczenia, o ile możliwe, zarówno producentom jak i rafinerom zysku normalnego dla eksploatacji normalnych.

Ilości zarezerwowane dla konsumpcji wewnętrznej, a nie zużyte przez nią, zostają zwolnione.

Artykuł 3.

Cła wywozowe od ropy i jej przetworów nie przekroczą 40% różnicy pomiędzy cenami loco Drohobycz dla wywozu, a cenami dla konsumpcji wewnętrznej, obliczanymi na podstawie przeciętnej trzech poprzednich miesięcy dla produktów podobnych.

le Gouvernement de la République Polonaise et le Gouvernement de la République Française, Accord dont la teneur suit:

Accord Polono-Français sur le regime des industries du naphte.

Les Gouvernements Polonais et Français, desireux de développer, en harmonie avec leur politique générale, la coopération des deux pays dans le domaine du pétrole,

Considérant à cet égard, qu'il est de leur intérêt commun d'assurer l'accroissement de la production du pétrole brut, du raffinage et du débit du pétrole polonais dans une étroite collaboration avec les établissements et les capitaux français,

et reconnaissant qu'il est nécessaire, à cet effet, de déterminer les conditions dans lesquelles ces capitaux et établissements pourront exercer leur activité en Pologne,

ont convenu des dispositions suivantes:

Article 1.

Seront bénéficiaires des dispositions du présent accord les sociétés ou entreprises qui auront été agréés, d'un commun accord, à cette fin, par les Gouvernements Polonais et Français.

Il appartiendra au Gouvernement Français de présenter au Gouvernement Polonais la liste des sociétés ou entreprises françaises qu'il considère comme devant être agréées. Des modifications ne pourront être ensuite apportées à cette liste qu'après échange de vues et accord entre les deux Gouvernements.

Article 2.

Les sociétés ou entreprises bénéficiaires pourront exporter librement le naphte et les produits du naphte. Toutefois, le Gouvernement Polonais se réserve le droit de fixer chaque année la quantité de naphte et de produits du naphte qui seront affectés à la consommation intérieure. En ce cas, les limitations d'exportation en résultant seront appliquées équitablement de manière à peser également sur les raffineurs et les producteurs. Si les circonstances obligent l'Etat Polonais à recourir à la taxation des quantités ainsi réservées, les prix du naphte et des produits du naphte devront être fixés équitablement et en tenant compte de la nécessité d'assurer, autant que possible, tant aux producteurs qu'aux raffineurs, un bénéfice normal pour des exploitations normales.

Les quantités réservées à la consommation intérieure qui n'auraient pas été absorbées par celle-ci redeviendront libres.

Article 3.

Les taxes d'exportation sur le naphte et les produits du naphte ne dépasseront pas 40% de la différence entre les prix base Drohobycz pour l'exportation et les prix pour consommation intérieure, calculés sur la moyenne des trois mois précédents pour des produits similaires.

W każdym razie te cła wywozowe od ropy i produktów ropnych nie będą mogły stanowić przeszkody w swobodnym rozwoju przemysłów, istniejących w Polsce i nie będą mogły stanowić poborów, ograniczających sprawiedliwe ich zyski.

Te cła wywozowe płatne będą w walucie polskiej.

Artykuł 4.

W ciągu trzech miesięcy od chwili podpisania umowy niniejszej, Rząd Polski zwróci Towarzystwom i przedsiębiorstwom, korzystającym z niniejszej umowy, cały tabor kolejowy należący do nich. Tabor kolejowy, który te towarzystwa i przedsiębiorstwa przywiozą lub każą zbudować w Polsce, pozostanie do ich dyspozycji; całość ich taboru kolejowego będzie mogła być przez nie używana swobodnie tak na zewnątrz, jak i na wewnątrz Polski.

Ustrój przewozów stanowić będzie przedmiot specjalnej konwencji.

Artykuł 5.

Rynek dewizowy będzie wolnym dla towarzystw lub przedsiębiorstw korzystających z niniejszej umowy, w granicach niezbędnych dla płacenia przez nie dywidendy (akcje, obligacje i udziały) i dla prawnego zwrotu kapitału, oraz dla zapłaty artykułów wszelkiego rodzaju i materiałów zakupionych zagranicą.

Co dotyczy sprzedaży zagranicznych, uprzednie złożenie kaucji (akredytywy) w walucie zagranicznej nie będzie wymagane.

Artykuł 6.

Towarzystwa i przedsiębiorstwa, korzystające z niniejszej umowy, będą korzystały — co się tyczy podatków od kapitału, podatków i opłat, oraz zapisów na wszelkie ewentualne pożyczki przymusowe, z najbardziej uprzywilejowanego traktowania, przyznanego jakiegokolwiek innej gałęzi wielkiego przemysłu, istniejącego w Polsce, co nie przeszkodzi jednak Rządowi Polskiemu w udzielaniu ulg lub subwencji dotkniętym gałęziom przemysłu.

Dla przyciągnięcia kapitałów francuskich w celu rozwoju ich współdziałania w przemyśle naftowym w Polsce, i biorąc pod uwagę korzyści, zapewnione Polsce przez rozmaite umowy, podpisane z Rządem Francuskim, Rząd Polski zwolni z podatków od kapitału i ewentualnych przymusowych pożyczek, przewidzianych w punkcie 1-ym artykułu niniejszego, kapitały, które na przyszłość będą umieszczane w tym przemyśle przez towarzystwa i przedsiębiorstwa korzystające z niniejszej umowy.

Artykuł 7.

Rząd Polski ułatwi budowę i używalność rurociągów gazowych i naftowych, których koncesji zarządza jedno z towarzystw lub przedsiębiorstw, korzystających z niniejszej umowy: warunki tych koncesji określone będą w porozumieniu z kompetentnym Ministerstwem Polskiem.

En tout cas, ces taxes d'exportation sur le naphte et les produits du naphte ne pourront être de nature à entraver le libre développement des industries établies en Pologne, ni constituer un prélèvement de nature à limiter leurs justes bénéfices.

Ces taxes d'exportation seront payables en monnaie polonaise.

Article 4.

Dans un délai de trois mois, à dater de la signature du présent accord, le Gouvernement Polonais remettra aux sociétés et entreprises bénéficiaires tout le matériel roulant qui leur appartient. Le matériel roulant que ces sociétés et entreprises importeront ou feront fabriquer en Pologne restera à leur disposition; l'ensemble de leur matériel roulant pouvant être employé librement par elles à l'intérieur comme à l'extérieur de la Pologne.

Le régime des transports fera l'objet d'une convention spéciale.

Article 5.

Le marché des devises sera libre pour les sociétés ou entreprises bénéficiaires dans la mesure nécessaire au service de leurs dividendes (actions, obligations et participations) et au remboursement régulier du capital ainsi qu'au paiement de tous approvisionnements et matériels achetés à l'étranger.

En ce qui concerne les ventes à l'étranger, il ne sera pas exigé de cautionnement préalable (accréditif) en monnaie étrangère.

Article 6.

Les sociétés ou entreprises bénéficiaires du présent accord jouiront, en ce qui concerne les impôts sur le capital, les contributions ou taxes et les souscriptions aux emprunts forcés éventuels, du traitement le plus favorable, accordé à l'une quelconque des autres grandes industries existant en Pologne, ce qui n'empêchera pas, toutefois, le Gouvernement Polonais d'accorder des exonérations ou subventions aux industries éprouvées.

En vue d'amener les capitaux français à développer leur coopération à l'industrie du pétrole en Pologne et en considération des avantages assurés à la Pologne par les divers accords signés avec le Gouvernement Français, le Gouvernement Polonais exonérera des impôts sur le capital et emprunts forcés éventuels visés à l'alinéa 1-er, les capitaux qui seront, dans l'avenir, engagés dans ladite industrie par des sociétés ou entreprises bénéficiaires du présent accord.

Article 7.

Le Gouvernement Polonais facilitera la construction et l'utilisation des canalisations à hydro-carbure liquide ou gazeux dont la concession lui serait demandée par l'une des sociétés ou entreprises bénéficiaires; les conditions de ces concessions seront déterminées d'accord avec le Ministère compétent polonais.

Artykuł 8.

W razie, gdyby przy Rządzie Polskim stworzoną została Rada Naftowa mianowana przez tenże Rząd, towarzystwa i przedsiębiorstwa francuskie, korzystające z niniejszej umowy, będą w niej reprezentowane proporcjonalnie do ich znaczenia.

Artykuł 9.

Niniejsza umowa będzie trwała tak długo, jak umowa polityczna francusko-polska z dnia 19 lutego 1921 r. Będzie ona wszakże podlegała rewizji po upływie 10 lat, celem uwzględnienia nowych warunków przemysłu naftowego.

Powyższa umowa będzie ratyfikowana i ratyfikacje będą wymienione w Paryżu, w czasie jaknaj-
szybszym.

W dowód czego, pełnomocnicy każdej ze stron, posiadając należyte upoważnienie, podpisali niniejszą umowę z wyciśnięciem ich pieczęci.

Sporządzone w Paryżu w podwójnym egzemplarzu dnia 6 lutego 1922 r.

Maurycy Zamojski
Franciszek Doleżał

R. Poincaré
Lucien Dior

Zaznajomiwszy się z powyższą Umową, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną, zarówno w całości, jak i każde z zawartych w niej postanowień, oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana, zatwierdzona, i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie dnia 30 maja 1922 r.

J. Piłsudski

Przez Naczelnika Państwa
Stesłowicz

Kierownik Ministerstwa Spraw Zagranicz.

Article 8.

Au cas où il serait créé auprès du Gouvernement Polonais un Conseil du naphte nommé par ledit Gouvernement, les sociétés ou entreprises françaises bénéficiaires y seront représentées proportionnellement, à leur importance.

Article 9.

La présente Convention aura la même durée que l'accord politique franco-polonais du 19 février 1921. Toutefois, elle sera sujette à revision après un délai de dix ans pour tenir compte des conditions nouvelles de l'industrie du pétrole.

Le présent accord sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Paris aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire le 6 février 1922.

Maurice Zamoyski
François Dolezal

R. Poincaré
Lucien Dior.

Après avoir vu et examiné ledit Accord, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En foi de quoi Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République Polonaise.

A Varsovie, le 30 Mai 1922.

J. Piłsudski

Par le Chef de l'Etat

Stesłowicz

Ministre des Affaires Etrangères